

Sitzungsbericht vom 27. März 2026

Anwesend: Gergen Marc; Bürgermeister, Marc Rehlinger, Muller Fernand, Schöffren;

Bönigk Mareike, Colamonaco Enzo, Hilger François, Schaus Tom, Triniane Esther, Zigrand René, Gemeinderäte;

Entschuldigt: /

Compte rendu de la séance du 27 mars 2026

Présents : Marc Gergen, bourgmestre ; Marc Rehlinger, Fernand Muller, échevins ;

Mareike Bönigk, Enzo Colamonaco, François Hilger, Tom Schaus, Esther Triniane, René Zigrand, conseillers communaux ;

Absents : /

Öffentliche Sitzung

Eingangs der Sitzung wird dem Antrag des Bürgermeisters, drei zusätzliche Punkte auf die Tagesordnung zu übernehmen, einstimmig stattgegeben.

Dabei handelt es sich, die Reihenfolge angepasst, um folgende Punkte:

09. Änderung – Gemeindeverordnung über die Gewährung von Zuschüssen an Vereine im Zusammenhang mit der Förderung der Freiwilligenarbeit und des Vereinslebens
10. Klimapakt 2.0 – Klimaneutralität der Gemeindeverwaltung bis 2040 & Klimaneutralität auf dem Gemeindegebiet bis 2050: Absichtserklärung
11. Verlängerung der Gültigkeit der Klimaschutzcharta 2030 im Anschluss an das vom Klimabeauftragten am 25.02.26 vorgestellte Monitoring – Fassung März 2026

Séance publique

Au début de la séance, la demande du bourgmestre visant à ajouter trois points supplémentaires à l'ordre du jour est approuvée à l'unanimité.

Il s'agit des points suivants, chronologie étant adaptée :

09. Modification – Règlement communal sur l'octroi des subsides aux associations ayant trait à la promotion du bénévolat et de la vie associative

10. Pacte Climat 2.0 - Neutralité climatique de l'administration communale jusque 2040 & Neutralité climatique sur le territoire communal jusqu'à 2050 : Déclaration d'intention
11. Renouvellement de la validité de la charte de protection du climat 2030 suite au monitoring présenté par le conseiller climat le 25.02.26 – Version mars 2026

1. Genehmigung des Sitzungsprotokolls vom 25. Februar 2026

Der Bericht der letzten Gemeinderatssitzung vom 25. Februar 2026 wird mit einer Gegenstimme von Rat Zigrand angenommen.

1. Approbation du procès-verbal de la séance du 25 février 2026

Le procès-verbal de la dernière séance du conseil communal du 25 février 2026 est approuvé, avec une voix contre du conseiller Zigrand.

02. Mehrjähriger Finanzplan (PPF) – Erstfassung 2026

Das Finanzunternehmen MC Luxembourg stellt den mehrjährigen Jahresplan für die Jahre 2027-2029 vor.

02. Plan financier pluriannuel (PPF) – Première version 2026

La société MC Luxembourg présente le plan financier pluriannuel pour les années 2027-2029.

03. Strategie und Analyse eines Konzepts für sanfte Mobilität für den Ortskern von Bettborn

Schöffe Muller stellt das Konzept für sanfte Mobilität für den Ortskern von Bettborn vor. Der Schwerpunkt bezieht sich auf die Verringerung beziehungsweise Beruhigung des Verkehrs, die Aufwertung der Verbindungen von Fuß- und der Fahrradwegen sowie die Aufenthaltsqualität im Zentrum. Es handelt sich um eine Vorstudie welche die groben Richtlinien vorschlägt, wobei diese in Zusammenarbeit mit der Bevölkerung konkretisiert werden sollen. Diese wird einstimmig angenommen.

03. Stratégie et analyse d'un concept de mobilité douce pour le centre-ville de Bettborn

L'échevin Muller présente le concept de mobilité douce pour le centre du village de Bettborn. L'accent est mis sur la réduction et la modération du trafic, la mise en valeur des interconnexions piétonnes et cyclables ainsi que sur la qualité de vie dans le centre du village. Il s'agit d'une étude préliminaire proposant des lignes directrices générales, qui devront être concrétisées en collaboration avec la population. Celle-ci est adoptée à l'unanimité.

04. Haushaltsänderung – Schaffung eines neuen Haushaltspostens

Der Verantwortliche der Maison Relais liefert die erforderlichen Erklärungen betreffend die Rückerstattung einer Summe von 87000€ an das verantwortliche Ministerium. Infolgedessen wird ein neuer Haushaltsposten einstimmig angenommen.

04. Modification budgétaire – Création d'un nouveau poste budgétaire

Le chargé de direction de la Maison Relais fournit les explications nécessaires concernant le remboursement d'une somme de 87 000 € au ministère compétent. En conséquence, un nouveau poste budgétaire est adopté à l'unanimité.

05. Kostenvoranschlag – Kühlraum – Kindertagesstätte

Der Gemeinderat nimmt einstimmig die Anschaffung einer Kühlzelle in der Maison Relais in Höhe von 30.000€ an. Diese Anschaffung wird mit 12.513,73€ subventioniert.

05. Devis – Chambre froide – Crèche

Le conseil communal approuve à l'unanimité l'acquisition d'une cellule frigorifique pour la Maison Relais, au montant de 30 000 €. Cette acquisition est subventionnée d'un montant de 12 513,73 €.

06. Kostenvoranschlag – Sanierung der N12 in Platen

Der Gemeinderat nimmt die einzelnen Kostenvoranschläge für das Projekt der Sanierung der N12 für dieses Jahr mehrheitlich an. Die Räte Schaus und Zigrand sprechen sich gegen den Kostenvoranschlag bezüglich der Bushaltestellen und der Fußgängerüberwege auf der N12 aus. Rat Zigrand stimmt des weiteren gegen den Kostenvoranschlag bezüglich der Ampeln in Höhe des Fußgängerüberweges. Rätin Bönigk fragt den Schöffenrat dieser möge sich beim Transportministerium erkundigen über die Möglichkeit der Installation geschwindigkeitsregulierender Ampeln oder sonstiger Vorrichtungen, welche bei überhöhter Geschwindigkeit auf Rot schalten würden, wodurch die Fahrzeuge, welche zu schnell ins Dorf fahren, anhalten müssten. Dieses Projekt wird in Zusammenarbeit mit dem SIDERO und der Straßenbauverwaltung realisiert. Die Gesamtkosten für die Gemeinde belaufen sich auf 1 710 000 €.

06. Devis – Réfection de la N12 à Platen

Le conseil communal approuve majoritairement les différents postes budgétaires relatifs au projet de réfection de la N12. Les conseillers Schaus et Zigrand se prononcent contre le devis concernant les arrêts de bus et les passages piétons. Le conseiller Zigrand se prononce contre le devis relevant les feux tricolores au niveau du passage piétons. La conseillère Bönigk demande au conseil communal de se renseigner auprès du ministère des Transports sur la possibilité d'installer des feux de signalisation régulateurs de vitesse ou dispositifs similaires qui passeraient au rouge en cas de vitesse excessive à l'entrée au village, ce qui obligerait les véhicules à s'arrêter. Le projet sera réalisé en collaboration avec le SIDERO et l'administration des ponts et chaussées. Le coût total pour la commune s'élève à 1 710 000 €.

07. Einnahmen

Der Gemeinderat nimmt einstimmig die Einnahmen in Höhe und wie folgt an:

07. Recettes

Le conseil communal approuve à l'unanimité les recettes dont le montant est le suivant :

Article	Libellé	TOTAL
RECETTES ORDINAIRES 2025		
2/120/748310/99001	Ministère des Affaires intérieures	29 647,51 €
2/170/707120/99001	Administration des Contributions	65 612,93 €
2/170/744560/99001	Ministère des Affaires intérieures	1 337 151,69 €

Article	Libellé	TOTAL
RECETTES ORDINAIRES 2026		
1/627/263100/26014	Agri Distribution SA	20 000 €

08. Zuschüsse

Folgende Zuschüsse an gemeinnützige Vereine werden einstimmig angenommen.

08. Subventions

Les subventions suivantes accordées à des associations à but non lucratif sont approuvées à l'unanimité.

Ligue médicosociale, médecine scolaire :	815 €
La canne blanche	50 €
Elteren a Frenn Atert-Lycée Réiden	50 €
Enfants Handicapés de Luxembourg	125 €
SOS Détresse – 45.lu	50 €
Les amis du Tibet Luxembourg	50 €

09. Änderung – Gemeindeverordnung über die Gewährung von Zuschüssen an Vereine zur Förderung der Freiwilligenarbeit und des Vereinslebens

Die Gemeindeverordnung über die Gewährung von Zuschüssen an Vereine zur Förderung der Freiwilligenarbeit und des Vereinslebens wird einstimmig unter Abwesenheit von Schöffe Rehlinger wie folgt abgeändert:

„25. Jeder Antrag auf Gewährung eines außerordentlichen und ergänzenden Zuschusses muss unter Androhung der Verwirkung vor dem 1. November des Geschäftsjahres, das demjenigen vorausgeht für das der Zuschuss beantragt wird, beim Kollegium des Bürgermeisters und der Schöffen eingereicht werden, damit er in den Haushaltsentwurf des folgenden Jahres aufgenommen werden kann.

Es gilt das Datum des Poststempels.

Um zulässig zu sein, müssen dem Antrag unbedingt die erforderlichen Belege beigelegt sein, insbesondere ein detaillierter Kostenvoranschlag und ein Begleitschreiben, in dem der Antrag begründet wird.“

09. modification – Règlement communal relatif à l'octroi de subventions aux associations en vue de promouvoir le bénévolat et la vie associative

Le règlement communal relatif à l'octroi de subventions aux associations pour la promotion du bénévolat et de la vie associative est modifié à l'unanimité, en l'absence de l'échevin

« 25. Toute demande d'octroi d'un **subside extraordinaire et complémentaire** doit être introduite auprès du collège des bourgmestre et échevins, sous peine de forclusion, **avant le 1^{er} novembre** de l'exercice précédant celui pour lequel le subside est sollicité, afin de permettre son inscription au **projet de budget** de l'année suivante.

Le cachet postal fait foi.

Pour être recevable, le dossier doit impérativement être accompagné des **pièces justificatives** nécessaires, notamment un **devis détaillé et une lettre explicative motivant la demande.** »

10. Klimapakt 2.0 – Klimaneutralität der Gemeindeverwaltung bis 2040 & Klimaneutralität auf dem Gemeindegebiet bis 2050: Absichtserklärung

Der Gemeinderat nimmt einstimmig die Absichtserklärung bezüglich der Klimaneutralität von der Gemeindeverwaltung bis 2040 und auf dem Gemeindegebiet bis 2050 an.

10. Pacte climatique 2.0 – Neutralité climatique de l'administration communale d'ici 2040 et neutralité climatique sur le territoire communal d'ici 2050 : déclaration d'intention

Le conseil communal adopte à l'unanimité la déclaration d'intention relative à la neutralité climatique de l'administration communale d'ici 2040 et sur le territoire communal d'ici 2050.

11. Verlängerung der Gültigkeit der Klimaschutzcharta 2030 im Anschluss an das vom Klimabeauftragten am 25.02.26 vorgestellte Monitoring – Fassung März 2026

Die Klimaschutzcharta 2030 wird einstimmig um 3 weitere Jahre verlängert, grundlegende Abänderungen wurden keine vorgenommen da die Klimaziele noch aktuell seien.

11. Prolongation de la validité de la Charte pour la protection du climat 2030 à la suite du rapport de suivi présenté par le chargé de mission pour le climat le 25 février 2026 – version de mars 2026

La Charte pour la protection du climat 2030 est prolongée à l'unanimité pour une durée de trois ans supplémentaires ; aucune modification fondamentale n'a été apportée, les objectifs climatiques restant d'actualité.

12. Verschiedenes und Last-Minute-Punkte

Die einzelnen Vertreter über die verschiedensten Tätigkeiten in ihren jeweiligen Syndikaten.

Rat Tom Schaus erkundigt sich ob keine Nachfrage bezüglich einer Erhöhung der Kadenz der Müllabfuhr betreffend Papier und Karton bestehe.

Rätin Bönigk hebt die gute Organisation der Maison Relais im Rahmen des Relais pour la vie hervor und beglückwünscht diesbezüglich das Personal.

Rätin Triniane vertritt zukünftig die Interessen der Gemeinde im Jugendhaus des Kanton Redingen.

12. Divers et points de dernière minute

Les différents représentants ont rendu compte des diverses activités menées au sein de leurs syndicats respectifs.

Le conseiller Tom Schaus s'informe au sujet d'une éventuelle augmentation de la cadence du ramassage des déchets en papier et carton.

La conseillère Bönigk souligne la bonne organisation de la Maison Relais dans le cadre du Relais pour la vie et en félicite son personnel.

La conseillère Triniane représentera désormais le conseil communal au sein de la maison des jeunes du canton de Redange.

13. Vorstellung des Vereins Club Senior Atertdall

Frau Chantal Back, Direktionsbeauftragte stellt den „Club Aktiv Plus“ „Club Atertdall“ vor, insbesondere die Aktivitätsentwicklung von 2012 bis 2025, das Personal, die Finanzen, die Kooperationspartner sowie diverse Aktivitäten.

13. Présentation de l'association Atertdall

Mme Chantal Back, responsable de la direction, présente le « Club Aktiv Plus » « Club Atertdall », notamment le développement des activités de 2012 à 2025, le personnel, les finances, les partenaires de coopération ainsi que diverses activités en cours.